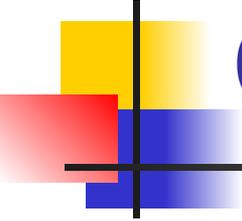




# LESSON 2

---

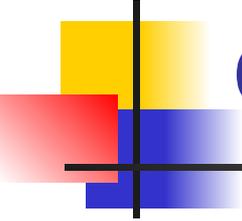
Translation/Interpretation  
techniques



# СЕГОДНЯ НА УРОКЕ

---

- Что такое словарное соответствие?
- Что такое интернациональные слова?
- Кто такие «ложные друзья» переводчика?
- Некоторые «интересности»...
- Полит-корректность?

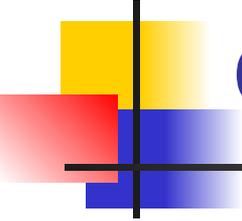


# Ищем словарные соответствия

---

- Словарное соответствие в переводе – это поиск в родном языке наиболее **ТОЧНОГО** соответствия

# Ищем словарные соответствия



---

- Соответствия могут быть эквиваленты, т.е. полностью совпадать (названия стран, названия дней недели и т.д.)
- Когда у слова есть несколько значений, то речь идет о вариативном соответствии, т.е. в этом случае нужно подбирать значения исходя из контекста.



# Иностранные слова

---

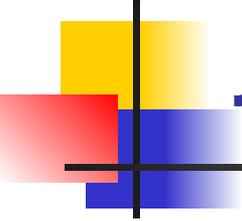
- Интернациональные слова – это слова, заимствованные из латыни, греческого и др. языков.
- Они близки по звучанию, написанию и значению

# Иностранные слова.

## Примеры.

---

- Contrast
- Contract
- Philosophy
- Manager
- Television
- Radio
- Inflation

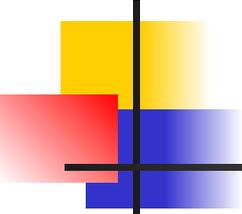


# Ложные друзья переводчика

---

- Существуют псевдо-интернациональные слова
- В сопоставлении английского и русского языков такие слова можно условно разделить на категории:

Слова имеют сходное произношение и написание, но имеют другое значение:



---

- Accurate

- Data

- Fabric

- Familiar

- Intelligent

- List

- Physician

- Точный

- Данные

- Ткань

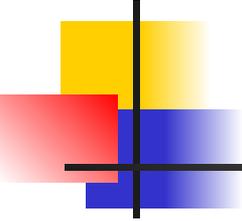
- Знакомый

- Умный

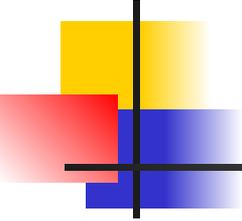
- Список

- Врач

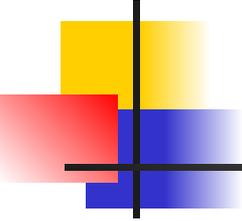
Слова имеют сходное произношение и написание и имеют не только привычное значение:

- 
- 
- Activity
  - Aggressive
  - Character
  - Concrete
  - Деятельность (активность)
  - Энергичный (агрессивный)
  - Персонаж (характер)
  - Бетон (конкретный)

Слова имеют сходное произношение и написание и имеют не только привычное значение:

- 
- 
- Conductor
  - Copy
  - Credit
  - Leader
  - Legal
  - Nation
  - Number
  - Проводник (дирижер)
  - Экземпляр (копия)
  - Кредит (заслуга)
  - Лидер (руководитель)
  - Легальный (юридический)
  - Нация (страна)
  - Номер (количество)

Слова имеют сходное произношение и написание и имеют не только привычное значение:

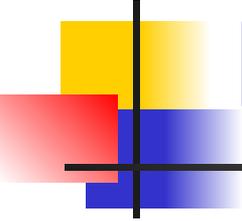
- 
- 
- Object
  - Officer
  - Party
  - Position
  - Realize
  - Record
  - Speculation
  - Объект (цель)
  - Офицер (должност.лицо)
  - Партия (вечеринка, сторона)
  - Позиция (должность)
  - Реализовывать (понимать)
  - Рекорд (запись)
  - Спекуляция (предположение)



# Интересные сокращения

---

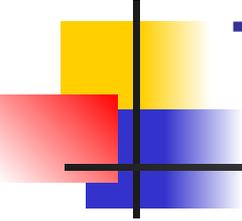
- Fwd – forward
- Dept. – department
- E-mail – electronic mail
- ATM – automated teller machine (bank machine)



# Интересные сокращения

---

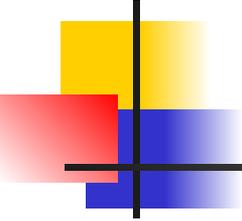
- T-shirt
- Y-intersection
- X-crossing
  
- ASAP (as soon as possible)



# Так полит-корректно...

---

- Intellectually disadvantaged – stupid
- Afro-Americans – Blacks, Negroes
- Native Americans – Indians
- International students – foreign students
- Flight attendant – steward/stewardess



---

**CHEERS!**